

No. 42419

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding cooperation in the prevention and control of money laundering arising from illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with form). Lima, 14 October 1991

Entry into force: *14 October 1991 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération en matière de prévention et de lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec formulaire). Lima, 14 octobre 1991

Entrée en vigueur : *14 octobre 1991 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING COOPERATION IN THE PREVENTION AND CONTROL OF MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Recognizing the need to adopt strict and rigid methods to prevent and eliminate illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; and,

Considering that money laundering from illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances is a problem which affects the communities of both nations,

The Government of the United States of America and the Government of Peru, hereinafter known as the Parties, wish by means of mutual and adequate cooperation to eradicate money laundering, and bearing in mind the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 10, 1988, and the Declaration of Cartagena of February 15, 1990, have agreed upon the following:

Article I. Definitions

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes, the legal tender notes of Peru, as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any operation involving currency by, through, or to a financial institution and involving in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent.

(3) "Currency transaction information" means the information recorded and reports prepared by a financial institution concerning a transaction in currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include at a minimum:

(a) the identity of the person or persons conducting the transaction, including the name and address which is verified by requiring the production of reliable identification, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person or persons conducting the transaction does so in the name of another person, natural or juridical, reasonable measures shall be taken to obtain the identity of the person or other persons on whose behalf the transaction is being conducted, including the names and addresses, the business and/or occupation, and any other identifying data;

- (c) the amount, date, and type of the transaction;
- (d) the account or accounts affected by the transaction;
- (e) the name, address, type of financial institution where the transaction has taken place, and the respective tax identification numbers;

(4) "Financial Institution" means each agent, agency, branch or office, located within the national territory of the Parties, of any entity under the jurisdiction of: in the case of the United States of America, the Department of the Treasury pursuant to the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312 as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11; and, in the case of Peru, the Superintendency of Banking and Insurance and the National Securities Commission.

(5) "Person" means all natural persons, all legally cognizable entities and all unincorporated organizations and economic groups.

(6) "Executing authorities" for this agreement are:

- (a) for the United States of America, the Department of the Treasury and,
- (b) for Peru, the Superintendency of Banking and Insurance.

Article II. Matters Within the Scope of this Agreement

(1) The Parties shall ensure that the financial institutions defined in paragraph four of Article I and subject to their domestic laws shall record the pertinent information of each and every transaction in currency and maintain it for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties or their designees shall provide each other the fullest measure of mutual cooperation with regard to the sharing of currency transaction information for use during the course of their respective investigations, proceedings or prosecutions of a criminal, civil, or administrative nature related to the crime of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, any related money laundering activities, as well as other narcotics-related illicit activity.

(3) In sharing records of currency transaction information with the United States Department of the Treasury, the Superintendency of Banking and Insurance shall ensure that the records and any documentary information other than official records will be authenticated by the attestation of a person competent to do so in a manner indicated in Form I attached hereto.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the cooperation described in this Agreement.

Article III. Requests for Cooperation

(1) Requests for cooperation must be in writing, and in the language acceptable to the requested Party:

- (a) for the United States of America the acceptable language is English; and,
- (b) for Peru, the acceptable Language is Spanish.

(2) A request for cooperation shall:

(a) provide a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties or their respective authorities, for which the requested information is being sought;

(b) state the specific purpose for, and intended use of, the requested information, including the identity of the authorities of the Parties which will have access to the requested information;

(c) be signed, for the United States of America, by the Assistant Secretary for Enforcement, United States Department of the Treasury, and for Peru, by the Superintendent of Banking and Insurance or their designees;

(d) identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person or persons under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding related to the matters covered by this Agreement have been initiated;

(e) state the name of the person or persons, and provide all available identifying data about the person or persons regarding whom information is requested; and,

(f) provide all available information relating to the currency transactions which are the subject of the request for cooperation such as: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for cooperation pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) for the United States of America:

The Assistant Secretary (Enforcement)

U. S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embajada de los Estados Unidos

Lima, Peru

(for transmittal to the Assistant Secretary).

(b) for Peru:

El Superintendente de Banca y Securos

Jiron Huancavelica Nro. 240

Lima I, Peru;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of Peru

1700 Massachusetts Ave. N.W.

Washington, D.C. 20036;

(for transmittal to the Superintendent).

(4) In urgent circumstances, requests for cooperation may be made by telephone, telex, facsimile, or other means of communication. Such requests shall be confirmed by a

written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. Such requests shall be directed to:

(a) for the United States of America:

Embajada de los Estados Unidos

Lima, Peru;

(b) for Peru:

Embassy of Peru

1700 Massachusetts Ave., N.W.

Washington, D.C. 20036

Article IV. Terms of Cooperation

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for cooperation.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for cooperation without the prior and express written approval of the requested Party or his designee. Information or evidence which has been made public in the requesting state in accordance with the original request may thereafter be used in other matters.

(3) A request for cooperation under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public order or other essential interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(4) A Party may postpone execution of a request for cooperation on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or their respective authorities. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article V. Limitations

This Agreement is intended to define the relationship between the Parties hereto and establishes a mechanism for cooperation. This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement and their respective authorities. This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.

Article VI. Entry into Force

(1) The present Agreement will enter into force upon signature.

(2) Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is received by the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

Done at Lima, this 14th day of October, 1991, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Peru:

FORM I
SWORN STATEMENT

I, _____, Voter Identification Number _____,
(complete name)

domiciled at _____, in my capacity as

_____ of _____
(here identify position) (name and tax identification number of

_____, declare under oath and on penalty of criminal
financial institution)

punishment for false statement that the attached documents are original
documents (or true copies of them) that are maintained in the files of

_____ and upon which I rely when necessary and
(name of financial institution)

which record faithfully the completed transaction(s).

The attached documents are _____
(description of the documents,

_____ for example, "currency transaction information for John Doe during the

_____ months of January through July, 1992")

The entries on these documents were made at or near the date of the matters recorded by a person with knowledge of the matters recorded or based upon information transmitted by persons with such knowledge, and were prepared and maintained in the regular course of activity of this financial institution.

The person who made the entries and/or transmitted the information acted in the course of the regular activity of this institution.

(Signature)

(Date)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PERU
PARA COOPERAR EN LA PREVENCION Y EL CONTROL DEL
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DEL TRAFICO ILICITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas estrictas y rigurosas para prevenir y eliminar el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y

Teniendo en cuenta que el lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, constituye un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú, que en adelante se denominarán las “Partes”, desean erradicar el lavado de dinero mediante una cooperación mutua y adecuada, y considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 10 de diciembre de 1988, y la Declaración de Cartagena, del 15 de febrero de 1990, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES

(1) Por “moneda” se entiende todo dinero en moneda y papel moneda que se haya designado como moneda de curso legal y que circule y se use y acepte ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión. La moneda comprende los certificados de plata de los Estados Unidos de América, los billetes de banco de los Estados Unidos de América, y los billetes de la Reserva Federal de los Estados Unidos de América, y los billetes de curso legal del Perú, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por “transacción monetaria” se entiende toda operación con moneda que se efectúa en, por y por medio de una institución financiera, que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera.

(3) Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende los datos registrados y los informes elaborados por una institución financiera, concernientes a una transacción monetaria que exceda de 10.000 dólares

estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esa información deberá comprender por lo menos:

(a) la identidad de la persona o personas que realicen la transacción, incluidos el nombre y la dirección, comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(b) si quien o quienes realizan la transacción lo hacen en nombre de otra persona, natural o jurídica, se deben adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas otras personas, incluidos nombre y dirección, empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(c) la cantidad, fecha y clase de la transacción;

(d) la cuenta o cuentas afectadas por la transacción;

(e) el nombre, la dirección, la clase de institución financiera donde se ha realizado la transacción y los respectivos números de identificación tributaria.

(4) Por "Institución Financiera" se entiende todo agente, agencia, sucursal u oficina, ubicados en el territorio nacional de las Partes, de toda entidad bajo la jurisdicción de: para el caso de los Estados Unidos de América del Departamento del Tesoro, de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11; y, para el caso del Perú, la Superintendencia de Banca y Seguros y de la Comisión Nacional Supervisora de Empresas y Valores.

(5) Por "Persona" se entiende todas las personas naturales y entidades legalmente reconocidas y todas las organizaciones y grupos económicos no constituidos.

(6) Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo son:

(a) por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro; y,

(b) por el Perú, la Superintendencia de Banca y Seguros.

ARTICULO II

ASUNTOS MATERIA DEL PRESENTE ACUERDO

(1) Las Partes asegurarán que las instituciones financieras definidas en el punto (4) del Artículo I y sujetas a sus leyes nacionales, lleven la información pertinente de cada transacción monetaria y la conserven por un plazo no menor de cinco (5) años.

2) De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o sus representantes designados se facilitarán, en toda su plenitud, la cooperación mutua que precisen para el intercambio de información sobre transacciones monetarias, con el fin de que dicha información sea empleada en el curso de las respectivas investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos relacionados con el delito de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el lavado de dinero conexo, así como con otras actividades ilícitas conexas.

3) Al realizarse entre las Partes el intercambio de registros sobre transacciones monetarias con el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, la Superintendencia de Banca y Seguros del Perú se asegurará que los registros y demás documentación, salvo los registros oficiales, sean autenticados por la atestación de quien tenga competencia para ello, según el Formulario I adjunto al presente Acuerdo.

4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran las leyes pertinentes con el fin de facilitar la cooperación descrita en el presente Acuerdo.

ARTICULO III

SOLICITUDES DE COOPERACION

(1) Las solicitudes de cooperación deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida:

(a) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés; y,

(b) para la República del Perú, el idioma aceptable es el castellano.

(2) Cada solicitud de cooperación deberá:

(a) presentar un breve resumen de la materia que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido entablado por una de las Partes o cualesquiera de sus respectivas autoridades, para las cuales se busca la información solicitada;

(b) declarar el propósito concreto y el uso que se propone dar a la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades de las Partes que tendrán acceso a dicha información;

(c) estar firmada, en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, y en el caso del Perú, por el Superintendente de Banca y Seguros, o sus representantes designados;

(d) señalar las leyes que se sospecha han sido contravenidas por la persona o personas objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quienes se haya entablado un proceso penal, civil o administrativo vinculado a las materias del presente Acuerdo y facilitar un resumen del texto de dichas leyes;

(e) declarar el nombre de la persona o personas acerca de la cual se solicita la información, y facilitar todos los datos disponibles que la identifiquen; y,

(f) facilitar toda la información disponible relativa a las transacciones monetarias que constituyen el objeto de la solicitud de cooperación, tales como el número de la cuenta, el nombre del titular de la cuenta, el nombre de la institución financiera participante en la transacción, la ubicación de la institución financiera participante y la fecha de la transacción.

(3) Las solicitudes de cooperación en virtud de este Acuerdo deberán presentarse a:

(a) para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20220;

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embajada de Los Estados Unidos de América
Lima, Perú

(para su transmisión al Subsecretario);

(b) para el Perú:

Superintendente de Banca y Seguros
Jirón Huancavelica Nro. 240
Lima 1, Perú

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embassy of Perú
1700 Massachusetts Ave. N.W.
Washington, D.C. 20036

(para su transmisión al Superintendente).

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de cooperación podrán hacerse por teléfono, télex, facsímil u otro medio de comunicación, pero deberán confirmarse por escrito. Las confirmaciones deberán presentarse tan pronto como sea posible pero no más tarde de 14 días útiles después de la solicitud. La solicitud por cualesquiera de esas vías deberá hacerse a:

(a) para los Estados Unidos de América:

Embajada de los Estados Unidos de América
Lima, Peru

(b) para el Perú:

Embassy of Perú
1700 Massachusetts Ave. N.W.
Washington, D.C. 20036

ARTICULO IV

CONDICIONES DE LA COOPERACION

(1) Toda la información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de cooperación.

(2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo no se difundirá, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada en la solicitud de cooperación original sin la aprobación escrita, previa y explícita de la Parte requerida o de su representante designado. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente, de conformidad con la solicitud original, se podrá utilizar a partir de ese momento en otros asuntos.

(3) La solicitud de cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá denegarse si es probable que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden interno u otro interés esencial de la Parte requerida. La notificación y las razones de esa denegatoria se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un incumplimiento del presente Acuerdo.

(4) Una Parte podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de cooperación si es posible que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado por una de las Partes o sus respectivas autoridades. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.

(5) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO V
LIMITACIONES

El presente Acuerdo se propone definir la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación. El presente Acuerdo no se propone generar o conferir derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes en el presente Acuerdo y sus respectivas autoridades. El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

ARTICULO VI
VIGENCIA

- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de suscripción.
- (2) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigor, siempre que la otra Parte reciba el aviso de denuncia al menos con tres meses de antelación.

SUSCRITO en Lima, el 14 de octubre de 1991, en dos ejemplares en inglés y castellano, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América:

Por el Gobierno de la
República del Perú:

[Signature]

[Signature]

FORMULARIO I
DECLARACION JURADA

Yo, _____, identificado con Libreta Electoral
(nombre y apellidos)

No. _____, y señalando domicilio legal en _____, en mi
calidad de _____, de _____
(cargo que desempeña) (nombre o razón social)

_____, declaro
de la institución financiera)

bajo juramento y bajo pena de sanción penal por declaración falsa que
los documentos adjuntos son los documentos originales (o copias verdaderas
de ellos) que obran en los archivos de _____, a
(nombre de la institución financiera)

los que me remito en caso necesario y que responden fielmente a la
operación efectuada.

Los documentos adjuntos son: _____
(descripción de los documentos,

por ejemplo, "información sobre las transacciones monetarias

de Fulano de Tal, correspondientes a los meses de enero a

julio de 1992")

Los asientos en estos documentos se hicieron en la fecha o cerca de la fecha de la transacción por una persona con conocimiento de la misma o en base a información transmitida por personas con dicho conocimiento y se elaboraron y conservaron en el curso de la actividad regular de esta institución financiera. La persona que hizo los asientos o quien transmitió la información actuaban en el curso de la actividad normal de esta institución.

(Firma)

(Fecha)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION
ET DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT PROVE-
NANT DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES

Reconnaissant la nécessité d'adopter des méthodes strictes et rigoureuses pour pré-
venir et éliminer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;

Constatant que le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants
et des substances psychotropes constitue un problème qui touche les communautés des
deux pays ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou, ci-après
dénommés les Parties, souhaitent, au moyen d'une coopération mutuelle et adéquate, éli-
miner totalement le blanchiment d'argent, et gardant à l'esprit les dispositions de la
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psy-
chotropes du 10 décembre 1988 et la Déclaration de Carthagène du 15 février 1990, sont
convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Le terme « monnaie » désigne toute pièce de monnaie et tout papier-monnaie
ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échan-
ge dans le pays d'émission. Une monnaie s'entend, dans le cas des États-Unis d'Améri-
que, des certificats d'argent, des billets de banque et les billets de la Réserve fédérale des
États-Unis, des billets du Pérou ayant cours légal, ainsi que des billets officiels de ban-
ques étrangères couramment utilisés et acceptés comme moyen d'échange dans le pays
d'émission.

2) L'expression « transaction en espèces » désigne toute opération en espèces, impli-
quant le transfert d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équiva-
lent en monnaie étrangère, par une institution financière, par son intermédiaire ou à des-
tination de cette institution.

3) L'expression « informations sur une transaction en espèces » désigne les informa-
tions consignées et les rapports établis par une institution financière concernant une tran-
saction en espèces d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équiva-
lent en monnaie étrangère. Lesdites informations comprennent au moins :

a) L'identité de la personne ou des personnes effectuant la transaction, y compris le
nom et l'adresse, dont l'authenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fia-
ble, leur emploi ou leur profession et toute autre donnée d'identification ;

b) Si la personne ou les personnes effectuent la transaction pour le compte d'une autre personne physique ou morale, des mesures raisonnables sont prises pour obtenir l'identité de la personne ou des autres personnes pour le compte desquelles la transaction est effectuée, y compris les noms et adresses, l'emploi ou la profession et toute autre donnée d'identification ;

c) Le montant, la date et le type de transaction ;

d) Le compte ou les comptes visés par la transaction ;

e) Le nom, l'adresse, le type d'institution financière où a lieu la transaction et les numéros d'identification fiscale respectifs ;

4) L'expression « institution financière » désigne tout agent, agence, succursale ou bureau situés sur le territoire national des Parties de toute entité relevant de la juridiction, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Département du Trésor, conformément à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises 31 USC 5312 et à son règlement d'application 31 CFR Partie 103.11 ; et, dans le cas du Pérou, de la Direction du contrôle bancaire et des assurances et de la Commission boursière nationale.

5) Le terme « personne » désigne toutes les personnes physiques, toutes les entités juridiquement fondées et tous les organismes et groupes économiques non constitués.

6) Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor ;

b) Pour le Pérou, la Direction du contrôle bancaire et des assurances.

Article II. Questions relevant du présent Accord

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières définies au paragraphe 4 de l'article premier et sous réserve de leur législation nationale consignent les informations pertinentes concernant chacune des transactions en espèces et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, ou leurs représentants désignés, se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation dans le cadre de leurs enquêtes, procédures ou poursuites pénales, civiles ou administratives en rapport avec la criminalité résultant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les activités liées au blanchiment d'argent, ainsi que toute autre activité illicite liée aux stupéfiants.

3) Lors de l'échange des registres contenant les informations sur les transactions en espèces avec le Département du Trésor des États-Unis, la Direction du contrôle bancaire et des assurances s'assure que les registres ainsi que toute la documentation autre que les registres officiels soient authentifiés par une personne compétente en la matière dont l'attestation est présentée selon le formulaire I ci-annexé.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de faciliter la coopération décrite au présent Accord.

Article III. Demandes de coopération

1) Les demandes de coopération doivent être présentées par écrit dans la langue de la Partie requise :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais ;
- b) Pour le Pérou, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Une demande de coopération doit :

a) Comprendre un bref résumé de la question examinée, de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties, ou leurs autorités respectives, pour lesquelles l'information est demandée ;

b) Énoncer l'objet précis et l'utilisation prévue de l'information demandée, y compris l'identité des autorités des Parties qui auront accès à ladite information ;

c) Être signée, pour les États-Unis d'Amérique, par le Sous-Secrétaire chargé de l'application des lois, Département du Trésor des États-Unis, et, pour le Pérou, le Directeur du contrôle des banques et des assurances, ou leurs représentants désignés ;

d) Déterminer les lois présumées avoir été violées par la personne ou les personnes faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites ou contre lesquelles une procédure pénale, civile ou administrative en rapport avec les questions visées au présent Accord a été engagée et fournir un résumé du texte desdites lois ;

e) Indiquer le nom de la personne ou des personnes et fournir toutes les données d'identification disponibles sur la personne ou les personnes au sujet desquelles l'information est demandée ;

f) Fournir toute l'information disponible relative aux transactions en espèces faisant l'objet de la demande de coopération, notamment, les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières participant aux transactions, l'adresse desdites institutions financières participant aux transactions et la date des transactions.

3) Une demande de coopération en vertu du présent Accord doit être adressée comme suit :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

Et, le cas échéant, elle pourra être déposée à :

Embajada de los Estados Unidos

Lima, Pérou

(pour transmission au Sous-Secrétaire)

- b) Pour le Pérou :

El Superintendente de Banca y Seguros

Jiron Huancavelica Nro. 240

Lima 1, Pérou

Et, le cas échéant, elle pourra être déposée à :

Embassy of Peru

1700 Massachusetts Ave. N.W.

Washington, D.C. 20036;

(pour transmission au Directeur)

4) En cas d'urgence, les demandes de coopération pourront être faites par téléphone, télex ou télécopie ou par tout autre moyen de communication. Lesdites demandes doivent cependant être confirmées et présentées par écrit, le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours ouvrables après la date à laquelle la demande a été faite. Lesdites demandes doivent être envoyées à :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

Embajada de los Estados Unidos

Lima, Pérou

b) Pour le Pérou :

Embassy of Peru

1700 Massachusetts Ave., N.W.

Washington, D.C. 20036

Article IV. Modalités de coopération

1) Toute l'information obtenue en vertu du présent Accord sera utilisée uniquement en conformité avec l'objet énoncé dans la demande de coopération.

2) Les informations fournies en vertu des dispositions du présent Accord ne seront pas diffusées, divulguées ou communiquées d'une manière autre que celle qui aura été prévue dans la demande de coopération originale sans l'accord écrit préalable et explicite de la Partie requise ou de son représentant désigné. Les informations ou les attestations qui auront été divulguées dans l'État requérant, conformément à la demande originale, pourront par la suite être utilisées à d'autres fins.

3) Une demande d'assistance et de coopération en vertu du présent Accord pourra être refusée si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de la Partie requise. La notification et les raisons de ce refus seront présentées en temps opportun. Le refus de la demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme étant une violation du présent Accord.

4) Une Partie pourra différer l'exécution d'une demande de coopération si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours engagée par l'une des Parties ou leurs autorités respectives. Cet ajournement devra être notifié en temps opportun.

5) Les coûts ordinaires afférents à l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article V. Limitations

Le présent Accord a pour objet de définir les relations entre les Parties concernées et d'établir un mécanisme de coopération. Le présent Accord ne vise pas à créer ni à conférer des droits, des privilèges ou des avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties au présent Accord et leurs autorités respectives. Le présent Accord n'a pas pour objet d'autoriser ou de demander une quelconque mesure contraire aux règles constitutionnelles de l'une ou l'autre Partie.

Article VI. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur, sous réserve que l'autre Partie ait reçu l'avis de dénonciation au moins trois mois avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin.

Fait à Lima le 14 octobre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

FORMULAIRE I

DÉCLARATION SOUS SERMENT

Je, (nom complet)..., Numéro d'identification électorale...

Domicilié à ..., en ma qualité de (poste/emploi)...

de (nom et numéro d'identification fiscale de l'institution financière)..., déclare sous serment et sous peine de sanctions pénales pour fausse déclaration que les documents joints sont les documents originaux (ou leurs copies conformes) conservés dans les registres de (nom de l'institution financière)..., sur lesquels je m'appuie, le cas échéant, et qui représentent fidèlement les transactions effectuées.

Les documents joints sont (description des documents, par exemple « informations sur les transactions en espèces concernant John Doe au cours des mois de janvier à juillet 1992 »).

Les inscriptions à ces documents ont été faites à la date ou près de la date à laquelle les transactions ont été consignées par une personne étant informée de ces transactions ou sur la base d'informations transmises par des personnes informées de ces faits, et ont été produites et conservées dans le cadre des activités ordinaires de cette institution financière.

La personne qui a fait les inscriptions et/ou transmis les informations a agi dans le cadre des activités ordinaires de cette institution.

(Signature)

(Date)

